



NEWSLETTER **FEBRUAR LUTY 2012**

**Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Leserinnen und Leser,**

Improvisation, interkulturelle Kommunikation und Teamarbeit - diese Eigenschaften waren beim Jahrestreffen der Stadtverordneten und Verwaltungsmitarbeiter beider Städte gefragt.

Um Qualifikationen für das spätere Berufsleben geht es in einer nun unterzeichneten Kooperationsvereinbarung: In wenigen Tagen starten Słubicer Schüler ihr Praktikum an Frankfurter Unternehmen.

Die Kompetenzen im Tourismus stärken - damit setzen sich die Słubicer Stadtverordneten auseinander und beschlossen den Beitritt der Gemeinde zum Frankfurter Tourismusverein als unterstützendes Mitglied.

Und kreative Köpfe sind aufgerufen, sich bei der Suche nach einem neuen Logo des Słubicer Sport- und Erholungszentrums (SOSiR) zu beteiligen.

Ihr Team
des Frankfurt-Słubice Kooperationszentrums

**Szanowni Państwo,
Drodzy Czytelnicy,**

Improwizacja, komunikacja międzykulturowa i praca w zespole - takie cechy były poszukiwane na dorocznym spotkaniu rad miejskich i pracowników samorządów.

O kwalifikacje w późniejszym życiu zawodowym mowa jest w podpisanym kooperacyjnym porozumieniu: Za kilka dni słubiccy uczniowie rozpoczną swoją praktykę we frankfurckich przedsiębiorstwach.

Wzmacnianie kompetencji w turystyce - tym słubiccy radni zajmowali się na sesji i podjęli uchwałę w sprawie przystąpienia Gminy Słubice do Frankfurckiego Stowarzyszenia Turystów jako członek wspierający.

A osoby kreatywne mogą brać udział w poszukiwaniu nowego logo dla Ośrodka Sportu i Rekreacji w Słubicach.

Zespół
Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji

Jahrestreffen der Stadtverordneten Frankfurt (Oder) und Słubice

Doroczne Posiedzenie Rad Miejskich Słubic i Frankfurtu nad Odrą



Am 9. Februar 2012 fand das jährliche Treffen der Stadtverordneten und Verwaltungsmitarbeiter von Frankfurt (Oder) und Słubice im Collegium Polonicum statt. Im Rahmen der Veranstaltung berichtete das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum, welche Projekte und Maßnahmen durchgeführt werden bzw. wurden, um die Ziele des Frankfurt-Słubicer Handlungsplans 2010-2020 zu erreichen. Auf der Agenda für 2012 stehen die Einrichtung des grenzüberschreitenden Busverkehrs, Bildungsreisen für deutsche und polnische Schulen wie auch die Ausweitung des Polnischangebots an Frankfurter Schulen. In einem 20-minütigen Film beschrieben Vertreter aus den Bereichen Tourismus, Bildung und Wirtschaft wie auch beide Stadt-oberhäupter ihre Vision der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit für das Jahr 2013.

Anschließend gab es für die Stadtverordneten und Verwaltungsmitarbeiter kreative Aufgaben zu lösen: Fotos beider Städte mussten erkannt und einem 10x10 Meter großen Stadtplan zugeordnet werden, die Bürgermeister zeigten ihr Können beim Jonglieren. Erstklässler hatten kurze Texte auf Deutsch und Polnisch einstudiert, die die Teilnehmer wiederholen sollten. Die Verantwortlichen für den Öffentlichen Personennahverkehr brachten einen Modellbus über eine Miniaturbrücke. Für das Rahmenprogramm sorgten die Zirkusgruppe „Funatycy“, die Tanzgruppe „Bohema“ aus Słubice sowie der Frankfurter Gospelchor „Heavenly Voices“.

Tradycją już stały się doroczne spotkania rad miejskich Słubic i Frankfurtu nad Odrą. Tegoroczne spotkanie odbyło się w słubickim Collegium Polonicum w dniu 9 lutego b.r. Udział w nim wzięli nie tylko radni z obu miast ale także pracownicy samorządowi oraz zaproszeni goście zaangażowani w transgraniczną współpracę. Pracownicy Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji poinformowali zebranych o przeprowadzonych oraz planowanych projektach i działaniach realizowanych w ramach Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania 2010 - 2020. Do najważniejszych działań w roku 2012 należy uruchomienie wspólnej autobusowej komunikacji miejskiej, realizacja wspólnego projektu wycieczek edukacyjnych skierowanego do uczniów polskich i niemieckich szkół oraz rozszerzenie oferty nauczania języka polskiego w szkołach frankfurckich oraz aktywizacja podmiotów z branży turystycznej.



W kreatywno integracyjnej części spotkania uczestnicy otrzymali kilka zadań do rozwiązania: należało rozpoznać z przedstawionych na zdjęciach fragmentów obiektów co to za obiekty i umiejscowić je na interaktywnym, wielkości 10 x 10 metrów planie dwumieścia, burmistrzowie mieli też okazję wykazać się umiejętnością żonglowania i komunikowania się. Pierwszoklasiści wystąpili w roli nauczycieli i za pomocą krótkich polskich i niemieckich tekstów uczyli języka sąsiada. Osoby odpowiedzialne za wspólną komunikację miejską pilotowały miniaturowy model autobusu przez zaimprovizowany most miejski. Nie zabrakło także prezentacji artystycznych, uczestnikom spotkania zaprezentowali się; grupa cyrkowa „Funatycy“, Słubicki Klub Tańca Towarzyskiego „Bohema“ oraz frankfurcki chór gospel „Heavenly Voices“.



Słubicer Praktikanten in Frankfurter Unternehmen **Praktykanci ze Słubic we frankfurckich firmach**

Die Grenzregion wächst auch bei der beruflichen Ausbildung zusammen: Die Stadt Frankfurt (Oder), der Landkreis Słubice und die Industrie- und Handelskammer Ostbrandenburg schlossen am 15.02.2012 eine Vereinbarung: Schülerinnen und Schüler der berufsbildenden Schulen in Słubice und in Ośno Lubuskie können ab sofort Praktika in Frankfurter Unternehmen absolvieren.



Die Schüler bereiten sich speziell auf ihr Praktikum vor, besonders hinsichtlich ihrer Deutschkenntnisse. Sie erhalten einen qualifizierten Praktikumsnachweis, der laut Lehrplan anerkannt ist.

Der Landkreis Słubice garantiert während des Praktikums den Versicherungsschutz der Schüler. Schule, Schüler und Unternehmen schließen eine Vereinbarung, deren Basis die auf Deutsch verfasste Bewerbung (Anschreiben, Lebenslauf, Zeugnisse) ist.

Die IHK Ostbrandenburg wirbt unter ihren Ausbildungsbetrieben für Praktikumsplätze und vermittelt zwischen den Akteuren. Das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum hat die Vereinbarung mit initiiert und abgestimmt.

W regionie przygranicznym również wspólnie wspiera się kształcenie zawodowe: Miasto Frankfurt (O), Powiat Słubicki i Izba Przemysłowo-Handlowa Wschodniej Brandenburgii zawarli 15.02.2012 porozumienie. Uczniowie szkół zawodowych ze Słubic i Ośna Lubuskiego mogą już odbyć praktykę we frankfurckich przedsiębiorstwach.

Uczniowie specjalnie przygotowują się na praktyki zawodowe, szczególnie ze względu na znajomość języka niemieckiego. Otrzymają także zaświadczenie o odbyciu praktyki w Niemczech, które jest uznawane zgodnie z regulaminem zajęć w Polsce.

Powiat Słubicki zapewnia uczniom ubezpieczenie podczas odbywania praktyki. Szkoły, uczniowie i przedsiębiorstwa podpiszą porozumienie, które powstało w oparciu o napisane po niemiecku podanie o praktykę (pisma, życiorys, świadectwa). Izba Przemysłowo-Handlowa reklamuje praktyki w zakładach pracy, które są członkiem IHK i przygotowują młodzież do zawodu, jak i pośredniczy między nimi. Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji zainicjowało i dopasowało to porozumienie. W spotkaniu uczestniczył Burmistrz Słubic Tomasz Ciszewicz, który od początku wspierał inicjatywę.



Europatag 2012 als generationenübergreifender Aktionstag

Am 9. Mai 2012 findet der „Europatag“ statt, der sich in Frankfurt (Oder) und Słubice dem Thema des derzeitigen Europäischen Jahres „Aktives Altern und Solidarität zwischen den Generationen“ widmet. Einrichtungen beider Städte sind eingeladen, sich mit einem eigenen Angebot zu beteiligen. [Kontakt](#)

Dzień Europy 2012 jako międzypokoleniowy dzień aktywności

9 maja 2012 odbędzie się „Dzień Europy“, który w Słubicach i we Frankfurcie nad Odrą będzie poświęcać się hasłu obecnego Europejskiego Roku „Aktywność Osób Starszych i Solidarność Międzypokoleniowa“. Instytucje obu miast zapraszamy do uczestnictwa przygotowując własną ofertę. [Kontakt](#)

Vernissage der Fotoausstellung „Europäische Doppelstadt Frankfurt(Oder)- Slubice in der Partnerstadt Heilbronn

Wernisaż wystawy fotograficznej „Europejskie Dwumiejsce Frankfurt nad Odrą - Słubice” w partnerskim mieście Heilbronn



Die Fotoausstellung des Frankfurter Fotografen Winfried Mausolf „Europäische Doppelstadt Frankfurt(Oder)- Slubice wird vom 7. Februar bis 16. März in der Hochschule der Partnerstadt Heilbronn präsentiert. Der Bereich Internationale Beziehungen der Frankfurter Stadtverwaltung hatte sie in Auftrag gegeben, um vor allem in den Partnerstädten Interesse und Reisewünsche zu wecken. Nach Frankfurt (Oder), Witebsk, Slubice und Gorzów ist Heilbronn die fünfte Partnerstadt Frankfurts, in der die Ausstellung präsentiert wird.

75 Aufnahmen aus Frankfurt (Oder) und Slubice geben einen Einblick in das Leben der beiden Nachbarstädte. Die Ausstellung gliedert sich mit Bildern aus den Bereichen, Kultur und Kunst, Architektur, Wirtschaft, Landschaft und Sport. Die Ausstellung eröffneten die Heilbronner Erste Bürgermeisterin, Frau Margarete Heidler, der Kanzler der Hochschule Heilbronn, Dr. Lars Kulke, Frankfurts Beigeordneter Markus Derling und der Leiter des Slubicer Kulturzentrums, Tomasz Pilarski.

Die Organisatoren erhoffen sie durch diese Ausstellung steigendes Interesse der Heilbronner, ihre Partnerstädte Frankfurt (Oder) und Slubice unmittelbar zu erleben.

Die Ausstellung und im Zusammenhang stehende Begegnungsprojekte wurden aus dem Fonds für kleine Projekte der Euroregion Pro Europa Viadrina des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Operationellen Programms der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007 -2013 kofinanziert.

Klaus Baldauf, Sonderbeauftragter für internationale Zusammenarbeit Frankfurt (Oder)

Wystawa fotograficzna frankfurckiego fotografa Winfrieda Mausolfa „Europejskie Dwumiejsce Frankfurt nad Odrą - Słubice” prezentowana będzie od 7 lutego do 16 marca na Uniwersytecie miasta partnerskiego Heilbronn. Dział Stosunków Międzynarodowych frankfurckiego Urzędu Miejskiego zamówił taką wystawę, by przede wszystkim w miastach partnerskich wzbudzić zainteresowanie i chęć do podróżowania. Po Frankfurcie nad Odrą, Witebsku, Słubicach i Gorzowie, Heilbronn jest piątym miastem partnerskim Frankfurtem, w którym wystawa zostanie zaprezentowana.

75 zdjęć z Frankfurtu nad Odrą i Słubic dają możliwość spojrzenia na życie obu miast sąsiedzkich. Wystawa jest podzielona na zdjęcia z obszarów: kultury i sztuki, architektury, gospodarki, krajobrazu i sportu. Wystawę otworzyli Pierwsza Pani Burmistrz miasta Heilbronn, Pani Margarete Heidler, kanclerz Uniwersytetu w Heilbronn, dr Lars Kulke, zastępca nadburmistrza Frankfurtu ds. budownictwa i kultury Markus Derling oraz dyrektor słubickiego Domu Kultury, Tomasz Pilarski.

Organizatorzy mają nadzieję, że dzięki tej wystawie wzmocnione zostanie zainteresowanie mieszkańców Heilbronnu, by odwiedzić miasta partnerskie Frankfurt nad Odrą i Słubice.

Wystawa oraz związane z nią projekty spotkań współfinansowane są z funduszu dla małych projektów Euroregionu Pro Europa Viadrina Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007 – 2013.

Klaus Baldauf, pełnomocnik ds. współpracy międzykulturowej Frankfurtu (O)

Gemeinsam für die Tourismusentwicklung

Die Słubicer Stadtverordneten haben während der Sitzung am 2. Februar 2012 einen Beschluss über den Beitritt der Gemeinde Słubice als unterstützendes Mitglied zum Tourismusverein Frankfurt (Oder) gefasst. Mit dem Beitritt ist das Ziel verbunden, die Akteure in den Branchen Tourismus, Hotelwesen und Gastronomie in der Gemeinde zu aktivieren. Darüber hinaus ist abgestrebt, ein attraktives Angebot beider Städte zu erstellen und touristisch zu vermarkten. Die Beschlussfassung stellt eine Grundlage für die Maßnahmen der Gemeinde im Bereich Tourismus dar und gibt einen Impuls für mehrere Initiativen, die für das Jahr 2012 geplant sind.

Wspólnie na rzecz rozwoju turystyki

Rada Miejska w Słubicach podczas sesji w dniu 2 lutego br. podjęła uchwałę w sprawie przystąpienia Gminy Słubice do Stowarzyszenia Turystycznego we Frankfurcie nad Odrą w charakterze członka wspierającego. Celem przystąpienia do stowarzyszenia jest zaktywizowanie podmiotów funkcjonujących w branży turystycznej, hotelarskiej i gastronomicznej zlokalizowanych na terenie gminy. Ponadto wspólne dążenie do stworzenia atrakcyjnej oferty obu miast oraz promocja turystyczna. Podjęcie uchwały stworzyło podstawę do aktywności gminy w dziedzinie turystyki oraz dało impuls do szeregu inicjatyw planowanych na 2012 rok.

Sport- und Erholungszentrum Słubice – neues Logo gesucht

Das Słubicer Sport- und Erholungszentrum (OSiR) wurde zu einer GmbH mit gleichem Namen umgewandelt. Wie die Gazeta Słubicka berichtet, lädt der kaufmännische Direktor der neu entstandenen Gesellschaft SOSIR zur Teilnahme am Wettbewerb für ein neues Logo des Słubicer Sport- und Erholungszentrums ein. Vorschläge für ein neues Logo können bis 16. März 2012 bei den Organisatoren eingereicht werden. Der Gewinner erhält ein Fahrrad im Wert von 1000 PLN, auf zwei weitere Teilnehmer warten attraktive Sachpreise. Die Ergebnisse werden am 31. März 2012 bekannt gegeben.

Mehr Informationen: www.osir.slubice.pl

Ośrodek Sportu i Rekreacji – zaprojektuj logo!

Ośrodek Sportu i Rekreacji przeszedł transformację i funkcjonuje teraz jako Słubicki Ośrodek Sportu i Rekreacji Sp. z o.o. Jak Gazeta Słubicka informuje, prezes nowopowstałej spółki serdecznie zaprasza do wzięcia udziału w konkursie na nowe logo Słubickiego Ośrodka Sportu i Rekreacji. Na konkursowe propozycje organizatorzy czekają do 16 marca 2012r. Na zwycięzcę czeka nagroda – rower górski o wartości 1000zł, a na autorów dwóch wyróżnionych prac, atrakcyjne nagrody rzeczowe. Ogłoszenie wyników 31 marca 2012r.

Więcej informacji na stronie www.osir.slubice.pl



Bisheriges Logo des Słubicer Sport- und Erholungszentrums
Dotychczasowe logo Ośrodka Sportu i Rekreacji w Słubicach

Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrótną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz“.

Impressum Stopka redakcyjna

Datum data: 24.02.2012

Herausgeber wydawca:

Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum • Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji

Holzmarkt 7 • D-15230 Frankfurt (Oder)

Tel.: +49 335 606985-0 • Fax: +49 335 606985-17

mail@frankfurt-slubice.eu • www.frankfurt-slubice.eu

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums.

Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji.

Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Województwo Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.
Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013.
Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość

